Ročník 2007

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20 **Rozeslána dne 9. května 2007** **Cena Kč 30,–**

OBSAH:

29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Irácké republiky o vypořádání závazku Irácké republiky vůči České republice

30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Afghánské demokratické republiky o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o dosaženém vzdělání a dokladů o udělení vědeckých hodností a titulů

29

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. května 2006 byla v Ammánu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Irácké republiky o vypořádání závazku Irácké republiky vůči České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 14. května 2006.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

AGREEMENT

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Republic of Iraq

on

the Settlement of the Iraqi Debt towards the Czech Republic

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Irácké republiky

o

vypořádání závazku Irácké republiky vůči České republice

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Iraq,

taking into account the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic No. 107.445/94-MPO of September 21, 1994 addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq about the division of receivables and liabilities of the former Czech and Slovak Federal Republic towards other countries between the Czech Republic and the Slovak Republic,

respecting the fact that the Czech Republic as one of the two legal successors of the former Czech and Slovak Federal Republic administers, independently and individually, its share in receivables and liabilities of the former Czech and Slovak Federal Republic,

based on the Reconciliation Statement dated October 20, 2005,

taking into account the Agreed Minute on the Treatment of the Debt of the Republic of Iraq, dated November 21, 2004, agreed between Iraq and certain of its other bilateral creditors under the framework of the Paris Club,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement

1. The "Lender" means the Czech Republic, acting through its Ministry of Finance.

2. "Iraq" means the Republic of Iraq, acting through its Ministry of Finance.

3. "Agency" or "Agencies" means any agency or agencies designated or authorized by the Lender to manage and settle the foreign claims of the Czech Republic.

4. "Contracts" means all loans from the Lender or its Agencies that were extended to Iraq or to the Iraqi Public Sector, or that were covered by the guarantee of Iraq or the Iraqi Public Sector, pursuant to an agreement or instrument concluded before May 22, 2003.

5. "Interest Rate" means a per annum rate equal to 5%.

6. "Iraqi Public Sector" means (i) the Central Bank of Iraq, other agencies and instrumentalities of the Republic of Iraq and any entity in which the Government of the Republic of Iraq is directly or indirectly a majority shareholder (more than 50%), and (ii) any other entity that was legally authorized to incur external indebtedness on behalf of, and for the account of, the Republic of Iraq.

Vláda České republiky a vláda Irácké republiky,

berouce v úvahu nótu Ministerstva zahraničních věcí České republiky č. 107.445/94-MPO ze dne 21. září 1994 adresovanou Ministerstvu zahraničních věcí Republiky Irák o rozdělení zahraničních pohledávek a závazků bývalé České a Slovenské Federativní Republiky vůči ostatním zemím mezi Českou republiku a Slovenskou republiku,

respektujíce skutečnost, že Česká republika jako jeden z právních nástupců bývalé České a Slovenské Federativní Republiky samostatně a nezávisle spravuje svůj podíl na pohledávkách a závazcích po bývalé České a Slovenské Federativní Republice vůči zahraničí,

vycházejíce z Prohlášení o uznání dluhu ze dne 20. října 2005,

berouce v úvahu Protokol k řešení dluhu Iráku, ze dne 21. listopadu 2004, odsouhlasený mezi Irákem a jeho dalšími vzájemnými věřiteli v rámci Pařížského klubu,

se dohodly následovně:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody

1. „Věřitel" znamená Českou republiku jednající prostřednictvím svého Ministerstva financí.

2. „Irák" znamená Iráckou republiku jednající prostřednictvím svého Ministerstva financí.

3. „Agentura" nebo „Agentury" znamená jakoukoliv agenturu nebo agentury určené nebo pověřené Věřitelem ke správě a řešení zahraničních pohledávek České republiky.

4. „Smlouvy" znamenají všechny půjčky od Věřitele nebo jeho Agentur poskytnuté Iráku nebo iráckému veřejnému sektoru, nebo půjčky, které byly pokryty zárukou Iráku nebo iráckého veřejného sektoru, na základě dohody nebo dokumentu uzavřeného před 22. květnem 2003.

5. „Úroková sazba" představuje roční sazbu rovnající se 5 %.

6. „Irácký veřejný sektor" představuje (i) Centrální iráckou banku, ostatní agentury a prostředníky Irácké republiky a veškeré organizační jednotky, ve kterých má Vláda Irácké republiky přímý nebo nepřímý většinový podíl (více než 50 %), a (ii) všechny další organizační jednotky zákonem zmocněné k zadlužování se v zahraničí v zájmu a na účet Irácké republiky.

7. "Stand-By Arrangement" means a stand-by (or similar upper credit tranche) arrangement between the Republic of Iraq and the International Monetary Fund.

8. "Treated Debt" means the total amount of the Iraqi indebtedness as of December 31, 2004 (including principal and interest due under the Contracts) that has been reconciled between the Lender and Iraq and is set forth in Exhibit A hereto.

9. "Minute" means the Agreed Minute on the Treatment of the Debt of the Republic of Iraq, dated November 21, 2004, agreed between Iraq and certain of its other bilateral creditors under the framework of the Paris Club.

Article 2

Phased Reduction of Treated Debt

1. Iraq is indebted to the Lender pursuant to the following Contracts: Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of Iraq dated March 9, 1972, Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Iraq concerning deliveries of special material from Czechoslovakia to Iraq and the respective payment for these deliveries, dated December 9, 1972, Long-Term Trade and Payments Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Iraq dated December 18, 1973, and Agreement on Special Supplies and Requirements, dated July 16, 1986.

2. Iraq and the Lender wish to restructure the Treated Debt pursuant to this Agreement and, upon the entry into force of this Agreement, to replace and supersede Iraq's obligations under the Contracts in Article 2.1 of this Agreement with Iraq's obligations under this Agreement. The Contracts referred to in Article 2.1 above are deemed to be terminated as soon as this Agreement enters into force.

3. This restructuring will take place in three phases. The first phase, in which 30% of the Treated Debt is cancelled, occurs upon entry into force of this Agreement as more fully described below.

4. The second phase, in which an additional 30% of the Treated Debt is cancelled, occurs upon entry into force of this Agreement as more fully described below.

5. The third phase, in which an additional 20% of the Treated Debt is to be cancelled as more fully described below, becomes effective on the date on or before December 31, 2008 that the International Monetary Fund concludes the final review under a Stand-By Arrangement (which, together with any predecessor Stand-By Arrangements, shall have been in place for not less

7. „Provizorní ujednání“ představuje provizorní ujednání (nebo podobný horní úvěrový rámec) mezi Iráckou republikou a Mezinárodním měnovým fondem.

8. „Řešený dluh“ znamená celkovou částku iráckého zadlužení k 31. prosinci 2004 (zahrnující jistinu a úroky splatné na základě Smluv), která byla vyřešena mezi Věřitelem a Irákem, a je obsažena v Příloze A.

9. „Protokol“ znamená Protokol k řešení dluhu Iráku, ze dne 21. listopadu 2004, odsouhlasený mezi Irákem a jeho dalšími vzájemnými věřiteli v rámci Pařížského klubu.

Článek 2

Postupné snižování řešeného dluhu

1. Irák je zadlužen vůči Věřiteli dle následujících Smluv: Dohoda o ekonomické a technické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Iráku z 9. března 1972, Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Irácké republiky o dodávkách speciálního materiálu z Československa do Iráku a příslušných plateb za tyto dodávky z 9. prosince 1972, Dlouhodobá obchodní a platební dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Iráckou republikou z 18. prosince 1973 a Dohoda o speciálních dodávkách a potřebách z 16. července 1986.

2. Irák a Věřitel si přejí na základě této dohody restrukturalizovat Řešený dluh, a po vstupu této dohody v platnost nahradit a překonat závazky Iráku ze Smluv v odstavci 1 Článku 2 této dohody závazky na základě této dohody. Smlouvy uvedené výše v odstavci 2.1 jsou považovány za ukončené, jakmile tato dohoda vstoupí v platnost.

3. Tato restrukturalizace bude provedena ve třech fázích. První fáze, ve které bude prominuto 30 % Řešeného dluhu, nastane při vstupu Dohody v platnost, jak je podrobně popsáno dále.

4. Druhá fáze, ve které bude prominuto dalších 30 % Řešeného dluhu, nastane při vstupu Dohody v platnost, jak je podrobně popsáno dále.

5. Třetí fáze, ve které bude prominuto dalších 20 % Řešeného dluhu, jak je popsáno dále, vstoupí v platnost dnem 31. prosince 2008 nebo před tímto dnem, kdy Mezinárodní měnový fond ukončí závěrečné zhodnocení

than three years). This event is hereafter referred to as the "Third Reduction Trigger".

Article 3

Phase One

1. Phase One Debt Reduction. Upon entry into force of this Agreement, an amount equal to 30% of the Treated Debt shall automatically be cancelled. The residual debt after this first cancellation (including any interest subsequently accrued to but excluding December 23, 2005 and capitalized pursuant to Article 3.3 below) is hereafter referred to as the "Phase One Treated Debt".

2. Interest. Interest shall accrue on the Phase One Treated Debt at the Interest Rate, and shall be due on the last day of each six-month period (or part thereof) from and including January 1, 2005 to but excluding December 23, 2005 (retroactively).

3. Capitalization of Phase One Interest. Interest that has accrued on the Phase One Treated Debt shall be capitalized on the last day of the relevant period and shall be added to the amount of the Phase One Treated Debt on (i) July 1, 2005 and (ii) December 23, 2005, and the total Phase One Treated Debt following such latter capitalization and addition is hereafter referred to as "Total Phase One Debt".

Article 4

Phase Two

1. Phase Two Debt Reduction. Upon entry into force of this Agreement, an additional amount equal to 42.85% of the Total Phase One Debt shall automatically be cancelled (resulting as of that date in an aggregate cancellation of an amount equal to 60% of the Treated Debt and interest accrued thereon). The residual debt after this second cancellation (including any interest subsequently accrued to but excluding the date of the Third Reduction Trigger and capitalized pursuant to Article 4.3 below) is hereafter referred to as the "Phase Two Treated Debt".

2. Interest. Interest shall accrue on the Phase Two Treated Debt at the Interest Rate, and shall be due on the last day of each six-month period (or part thereof) from and including December 23, 2005 (retroactively) to but excluding the date of the Third Reduction Trigger.

v rámci Provizorního ujednání (které, společně s předešlými Provizorními ujednáními, nebude platné méně než tři roky). Tento případ je dále uváděn jako „Spuštění třetí fáze snížení".

Článek 3

První fáze

1. První fáze snížení dluhu. Na základě vstupu této dohody v platnost bude automaticky odepsána částka odpovídající 30 % Řešeného dluhu. Zbývající dluh po tomto prvním odepsání (včetně všech úroků následně nahromaděných ke dni 23. prosince 2005 s výjimkou tohoto dne a kapitalizovaný podle odstavce 2.3 níže) je dále uváděn jako „Řešený dluh z první fáze".

2. Úrok. Úrok z Řešeného dluhu z první fáze bude narůstat podle úrokové sazby a bude splatný k poslednímu dni každého šestiměsíčního období (nebo jeho části) od 1. ledna 2005, včetně tohoto dne, do 23. prosince 2005, avšak kromě tohoto dne (zpětně).

3. Kapitalizace úroku z první fáze. Úrok nahromaděný z Řešeného dluhu z první fáze bude kapitalizován poslední den příslušného období a bude připsán k částce Řešeného dluhu z první fáze (i) 1. července 2005 a (ii) 23. prosince 2005, a celkový Řešený dluh z první fáze po této konečné kapitalizaci a zvyšování je dále uváděn jako „Celkový dluh z první fáze".

Článek 4

Druhá fáze

1. Druhá fáze snížení dluhu. Při vstupu této dohody v platnost bude automaticky odepsána další částka odpovídající 42,85 % Celkového dluhu z první fáze (v důsledku čehož bude od tohoto data úhrnem odepsána částka rovnající se 60 % Řešeného dluhu a úroků k němu nahromaděných). Zbývající dluh po tomto druhém odepsání (včetně všech úroků následně nahromaděných k datu Spuštění třetí fáze snížení, avšak kromě tohoto dne, a kapitalizovaných podle odstavce 4.3 dále) je dále uváděn jako „Řešený dluh z druhé fáze".

2. Úrok. Úrok z Řešeného dluhu z druhé fáze bude narůstat podle úrokové sazby a bude splatný k poslednímu dni každého šestiměsíčního období (nebo jeho části) od 23. prosince 2005 včetně (zpětně), avšak kromě data Spuštění třetí fáze snížení.

3. Capitalization of Phase Two Interest. Interest that has accrued on the Phase Two Treated Debt in 2005, 2006, 2007 and (until the date of the Third Reduction Trigger) 2008, shall be capitalized on the last day of the relevant period and shall be added to the amount of the Phase Two Treated Debt on the first day of the subsequent period, and the total Phase Two Treated Debt following the final capitalization and addition is hereafter referred to as "Total Phase Two Debt".

4. Repayment of Total Phase Two Debt in the Event of Failure to Reach Third Reduction Trigger. In the event the Third Reduction Trigger does not occur on or prior to December 31, 2008, the Total Phase Two Debt shall be repaid in 34 semi-annual, equal and successive instalments commencing September 1, 2011.

Article 5

Phase Three

1. Phase Three Debt Reduction. Effective as of the date of the Third Reduction Trigger, an amount equal to 50% of the Total Phase Two Debt shall automatically be cancelled (resulting as of that date in an aggregate cancellation of an amount equal to 80% of the Treated Debt and interest accrued thereon). The residual debt after this third cancellation (including any interest subsequently accrued to and including February 28, 2011 and capitalized pursuant to Article 5.3 below) is hereafter referred to as the "Phase Three Treated Debt".

2. Interest. Interest shall accrue on the Phase Three Treated Debt at the Interest Rate, and shall be due on the last day of each six-month period (or part thereof) from and including the date of the Third Reduction Trigger until paid in full.

3. Partial Capitalization of Phase Three Interest. That portion of the interest that has accrued on Phase Three Treated Debt that is to be capitalized, and that portion of the interest that has accrued on Phase Three Treated Debt that is to be paid in cash, shall be capitalized on the last day of the relevant period and shall be added to the amount of the Phase Three Treated Debt, or shall be paid in cash, as the case may be, on January 1, 2009 and each March 1 and September 1 thereafter (each a "Payment Date"), as set forth below:

   (a) 90% of the interest accruing on Phase Three Treated Debt during each period in 2008 from and including the date of the Third Reduction Trigger through December 31, 2008 shall be capitalized and shall be added to the amount of the Phase Three Treated Debt, and the balance of 10% of such interest shall be paid in cash, on January 1, 2009.

3. Kapitalizace úroku z druhé fáze. Úrok nahromaděný z Řešeného dluhu druhé fáze v letech 2005, 2006, 2007 a (do spuštění Třetí fáze snížení) 2008 bude kapitalizován poslední den příslušného období a bude připsán k částce Řešeného dluhu z druhé fáze první den následujícího období, a celkový dluh z Druhé fáze po této konečné kapitalizaci a zvyšování je dále uváděn jako „Celkový dluh z druhé fáze".

4. Splácení Celkového dluhu z druhé fáze v případě nezdaru dosažení Třetí fáze snížení. V případě, že nedojde k Třetí fázi snížení k nebo do 31. prosince 2008, bude Celkový dluh z druhé fáze splácen ve 34 pololetních, stejných a po sobě jdoucích splátkách, přičemž první bude splatná dne 1. září 2011.

Článek 5

Třetí fáze

1. Třetí fáze snižování dluhu. S účinností k datu Třetího snížení bude částka odpovídající 50 % Celkového dluhu z Druhé fáze automaticky odepsána (v důsledku čehož od tohoto data bude úhrnem odepsána částka rovnající se 80 % Řešeného dluhu a úroků k němu nahromaděných). Zbývající dluh po tomto Třetím snížení (včetně všech úroků následně nahromaděných k datu 28. února 2011, včetně tohoto dne, a kapitalizovaných podle odstavce 5.3 níže) je dále uváděn jako „Řešený dluh ze třetí fáze".

2. Úrok. Úrok z Řešeného dluhu ze třetí fáze bude narůstat podle úrokové sazby a bude splatný k poslednímu dni každého šestiměsíčního období (nebo jeho části) od a včetně data Třetího snížení až do úplného splacení.

3. Částečná kapitalizace úroku ze třetí fáze. Část úroků nahromaděná z Řešeného dluhu z třetí fáze bude kapitalizována, a ta část úroků nahromaděná z Řešeného dluhu ze třetí fáze, která má být zaplacena v hotovosti, bude buď kapitalizována poslední den příslušného období a připsána k částce Řešeného dluhu ze třetí fáze, nebo bude zaplacena v hotovosti, dle okolností, 1. ledna 2009 a dále každý další 1. březen a 1. září (každý „Den platby"), jak je uvedeno dále:

   (a) 90 % nahromaděných úroků z Řešeného dluhu ze třetí fáze během každého období v roce 2008 od a včetně data Spuštění třetího snížení až do 31. prosince 2008 bude zkapitalizováno a připsáno k částce Řešeného dluhu ze třetí fáze, a zbývajících 10 % těchto úroků bude zaplaceno v hotovosti dne 1. ledna 2009.

(b) 73% of the interest accruing on Phase Three Treated Debt during each period commencing in 2009 shall be capitalized and shall be added to the amount of the Phase Three Treated Debt, and the balance of 27% of such interest shall be paid in cash, on March 1, 2009, September 1, 2009 and March 1, 2010.

(c) 47% of the interest accruing on Phase Three Treated Debt during each period commencing in 2010 shall be capitalized and shall be added to the amount of the Phase Three Treated Debt, and the balance of 53% of such interest shall be paid in cash, on September 1, 2010 and March 1, 2011.

(d) The total Phase Three Treated Debt following the last capitalization and addition pursuant to this Article 5.3 is hereafter referred to as "Total Phase Three Debt". All interest accruing on Total Phase Three Debt from and after March 1, 2011 shall be paid in cash on each Payment Date commencing September 1, 2011.

4. Repayment of Total Phase Three Debt. Following the Third Reduction Trigger, the Total Phase Three Debt shall be repaid in 34 semi-annual, equal and successive instalments on each Payment Date commencing September 1, 2011.

Article 6

General Provisions

1. Comparable Treatment. Iraq commits to seek from all its other similarly-situated external creditors debt reduction and repayment arrangements on terms that are no less favourable to Iraq than those set forth in the Minute.

2. Extension of Longstop Date for Third Reduction Trigger. Notwithstanding Article 4.4 above, in the event Iraq and the Paris Club agree to extend the date by which the final review of a Stand-By Arrangement must occur beyond December 31, 2008, Iraq and the Lender agree to discuss amending this Agreement to conform to such date.

3. Prepayment. Iraq may, on any Payment Date and upon not less than 30 days' prior written notice to the Lender (which notice shall be irrevocable), prepay, in whole or in part, any principal amount outstanding under this Agreement, together with interest accrued thereon to the date of the prepayment but without premium or penalty. Any partial prepayment pursuant to this Article 6.3 shall be applied to outstanding principal in inverse order of maturities.

(b) 73 % úroků nahromaděných z Řešeného dluhu ze třetí fáze během jednotlivých období započatých v roce 2009 bude zkapitalizováno a připsáno k částce Řešeného dluhu ze třetí fáze, a zbývajících 27 % těchto úroků bude zaplaceno v hotovosti dne 1. března 2009, 1. září 2009 a 1. března 2010.

(c) 47 % úroků nahromaděných z Řešeného dluhu ze třetí fáze během jednotlivých období započatých v roce 2010 bude zkapitalizováno a připsáno k částce Řešeného dluhu ze třetí fáze, a zbývajících 53 % těchto úroků bude zaplaceno v hotovosti dne 1. září 2010 a 1. března 2011.

(d) Celkový Řešený dluh ze třetí fáze následující po kapitalizaci a připsání podle tohoto odstavce 5.3 je dále uváděn jako „Celkový dluh ze třetí fáze". Všechny úroky nahromaděné z Celkového dluhu ze třetí fáze počínaje dnem 1. března 2011 budou zaplaceny v hotovosti při každém Dnu platby počínaje dnem 1. září 2011.

4. Splacení Celkového dluhu ze třetí fáze. Po započetí Spuštění třetího snížení dluhu bude Celkový dluh ze třetí fáze splacen ve 34 pololetních, stejných a po sobě jdoucích splátkách, přičemž první bude dne 1. září 2011.

Článek 6

OBECNÁ USTANOVENÍ

1. Srovnatelné zacházení. Irák se zavazuje, že bude od všech svých dalších zahraničních věřitelů v obdobném postavení požadovat snížení dluhu a způsob splácení za podmínek, které nejsou pro Irák méně výhodné než ty obsažené v Protokolu.

2. Prodloužení data Spuštění třetího snížení. Nehledě na odstavec 4.4 výše, v případě, že Irák a Pařížský klub odsouhlasí prodloužení data, do kdy musí být ukončeno závěrečné zhodnocení Provizorního ujednání, i na období po 31. prosinci 2008, Irák a Věřitel souhlasí s projednáním změny této dohody za účelem potvrzení tohoto data.

3. Platba předem. Irák může, v kterýkoliv Den platby a na základě písemného oznámení Věřiteli zaslaného minimálně 30 dní předem (takové oznámení bude nezrušitelné), zaplatit předem, vcelku nebo částečně, jakoukoli částku jistiny podle této dohody, společně s nahromaděnými úroky k datu platby předem, avšak bez příplatků nebo penále. Jakákoliv částečná platba dle tohoto odstavce 6.3 by se měla týkat nezaplaceného dluhu jistiny v opačném pořadí splatnosti.

4. No Assignment or Transfer. The Lender may not assign or otherwise transfer (by participation or otherwise) any or all of its rights, nor delegate any or all of its obligations, under this Agreement without the prior written consent of Iraq, and any purported assignment or delegation absent such consent shall be void.

5. Payment Dates. If any payment under this Agreement falls due on a date that is not a business day in Baghdad, New York or Prague, it shall be made on the next succeeding business day in those cities.

Article 7

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force following the signature of the Agreement by the Lender and Iraq.
2. The Agreement is valid until the repayment in accordance with its provisions of the Treated Debt (including interest accrued thereon).
3. In the event of a delay of more than 30 days in the payment of any amount owing under this Agreement, late interest will be applied at the Interest Rate increased by 25 basis points, and calculated from the original payment date up to but excluding the date when payment is actually received.
4. The Agreement can be amended and supplemented based on a mutual agreement of the Lender and Iraq. Amendments and supplements to the Agreement must be in a written form.
5. Any dispute, which may arise between the Lender and Iraq in connection with an explication and application of the Agreement, shall be resolved through mutual consultations between the authorized representatives of the Lender and the authorized representatives of Iraq.

Done in Amman, on the 14th day of May 2006, in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Czech Republic	**For the Government of the Republic of Iraq**
By: Tomáš PROUZA	By: Dhia AL-DABBASS
Title: Deputy Minister of Finance	Title: Ambassador of the Republic of Iraq to the Czech Republic

4. Žádné postoupení ani převod. Věřitel nesmí postoupit ani jinak převést (postoupením podílu ani jinak) část nebo všechna svá práva, ani postoupit část nebo všechny své závazky dle této dohody bez předchozího písemného souhlasu Iráku, a jakékoliv údajné postoupení nebo převod bez tohoto souhlasu bude neplatné.

5. Data splatností. Pokud některá z plateb podle této dohody bude splatná v jiný než pracovní den v Bagdádu, New Yorku nebo Praze, bude provedena další následující pracovní den v těchto městech.

Článek 7

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstoupí v platnost podpisem dohody Věřitelem a Irákem.

2. Dohoda je platná do doby splacení Řešeného dluhu v souladu s ustanoveními dohody (včetně úroků k němu nahromaděných).

3. V případě zpoždění o více než 30 dnů při platbě jakékoli dlužné částky dle této dohody budou uplatněny úroky z prodlení zvýšené o 25 procentních bodů a budou počítány od původního data platby až do data, ale kromě něho, kdy je platba obdržena.

4. Dohoda může být změněna a doplněna na základě vzájemného souhlasu Věřitele a Iráku. Změny a doplňky k Dohodě musejí být v písemné formě.

5. Jakýkoliv spor, který by mohl vzniknout mezi Věřitelem a Irákem v souvislosti s výkladem a použitím této dohody, bude řešen prostřednictvím vzájemných konzultací oprávněných zástupců Věřitele a oprávněných zástupců Iráku.

Dáno v Ammánu, dne 14. května 2006, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, obě vyhotovení jsou autentická.

Za vládu České republiky	**Za vládu Republiky Irák**
Jméno: Tomáš **Prouza** v. r.	Jméno: Dhia **Al-Dabbass** v. r.
Funkce: náměstek ministra financí České republiky	Funkce: velvyslanec Irácké republiky v České republice

Exhibit A

Treated Debt

U.S. dollars	Component	Amount
	Principal	US$ 157,975,785.30
	Interest	US$ 127,538,324.81
	Total	US$ **285,514,110.11**

Příloha A

Řešený dluh

USD	Součást	Částka
	Jistina	USD 157 975 785,30
	Úrok	USD 127 538 324,81
	Celkem	**USD 285 514 110,11**

30

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. října 2006 bylo diplomatickou nótou oznámeno Afghánské demokratické republice rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Afghánské demokratické republiky o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o dosaženém vzdělání a dokladů o udělení vědeckých hodností a titulů, podepsanou v Praze dne 24. června 1981 a vyhlášenou pod č. 111/1982 Sb.

Dohoda přestane platit ve vztazích mezi Českou republikou a Afghánskou demokratickou republikou v souladu s ustanovením svého článku 7 dne 4. května 2007.

8 591449 020022 07
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,– Kč, druhá záloha činí 3 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.